

Cuaderno de trabajo
de la **lengua**
purépecha



MORELIA, MICHOACÁN.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN BÁSICA
DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA EN MICHOACÁN
PROGRAMA PARA LA INCLUSIÓN Y LA EQUIDAD EDUCATIVA

Cuaderno de trabajo de la **lengua** **purépecha**



MORELIA, MICHOACÁN.

Directorio

Gobernador Constitucional del Estado de Michoacán

Silvano Aureoles Conejo

Secretario de Educación del Estado de Michoacán

Alberto Frutis Solís

Subsecretario de Educación Básica del Estado de Michoacán

Erick Alejandro González Cárdenas

Director General de Educación Indígena de Michoacán

Rutilio Morales Zalpa

Responsable del Programa para la Inclusión y Equidad Educativa

María del Rocío Ortiz Herrera

Coordinación de la serie

Frida Villavicencio Zarza

Néstor Dimas Huacuz

Equipo asesor

Frida Villavicencio Zarza

Rosario Peralta Lovera

Zandra Pérez Velasco

Equipo de profesores hablantes de lengua p'urhepecha (purépecha)

Higinio Serrano Cartagena

José Gustavo Ponciano Reyes

María Arcelia López Campos

Teresa Francisco Domínguez

Colaboradores

Jesús Hugo Capiz Guzmán

Martha Lilia Soria Rizo

Editorial

Coordinación y diseño

Clara María Hernández Barrera

Ilustración

Laura Angélica Peralta Patiño

Primera Edición, 2021.

DISTRIBUCIÓN GRATUITA, PROHIBIDA SU VENTA. Se permite la reproducción parcial o total, citando la fuente.



Índice

Introducción 9

**La lengua
purépecha 11**

El alfabeto 20

Pragmática 23

Semántica 31

Gramática.. .. . 41



Introducción

El cuaderno de trabajo para la lengua purépecha de Michoacán se presenta como un material de apoyo para la materia de SEGUNDA LENGUA. LENGUA INDÍGENA, correspondiente al campo de formación académica Lenguaje y Comunicación. Ha sido elaborado por docentes de la Dirección General de Educación Indígena del Estado de Michoacán.

Seguimos la propuesta contenida en *el plan vigente* que propone atender las especificidades de cada lengua. El cuaderno está pensado para favorecer la enseñanza de la lengua indígena como segunda lengua en un nivel básico que desarrolla las habilidades lingüísticas y comunicativas de los estudiantes.

Este cuaderno representa una propuesta de trabajo que se fundamenta en la metodología que la Dirección General de Educación Indígena del estado de Michoacán viene desarrollando.¹ Esta propuesta parte del reconocimiento de las prácticas lingüísticas propias de la cultura purépecha y considera las especificidades de la lengua propiciando la reflexión metalingüística de los hablantes.²

A partir de prácticas lingüísticas se trabajan tres componentes de la lengua: pragmática, semántica y gramática.

1 El primer producto de este esfuerzo es la *Propuesta curricular de la lengua Purépecha. Documento de trabajo*. Michoacán. Dirección General de Educación Indígena en Michoacán. 2017.

2 “Las prácticas lingüísticas son parte de las prácticas culturales. Son formas de hacer en las que está implicada la lengua. Estas maneras de hacer se aprenden en los espacios de socialización (casa, escuela, comunidad). Varían de una cultura a otra y de una época a otra” (PCLP: 2017, p. 28).

Este cuaderno se organiza de la siguiente manera:

En una primera parte presentamos información general sobre la lengua: filiación lingüística, características tipológicas, datos demográficos y territorio.

En la segunda parte se presenta el alfabeto que se usa en este cuaderno de trabajo. Se muestra cada grafía seguida de una palabra que ejemplifica su uso en la lengua purépecha de Michoacán, acompañada con su correspondencia en español.

El tercer apartado desarrolla los contenidos lingüísticos propiamente dichos, distinguiendo, como nuestra metodología propone, tres campos: pragmático, semántico y gramatical.

Tratándose de un enfoque comunicativo que se fundamenta en prácticas lingüísticas el eje rector es el componente pragmático. En él, se trabajan interacciones básicas y fórmulas de cortesía. En el componente semántico se ofrecen campos semánticos básicos (partes del cuerpo, vestimenta y parentesco) un glosario de verbos. En el componente gramatical la atención está puesta en la frase nominal.



La lengua purépecha

CÓDIGO ISO 639-3 : tsz

Filiación lingüística

La lengua purépecha, también llamada tarasco, no pertenece de manera clara a ninguna de las familias lingüísticas indoamericanas y tampoco se la puede considerar como una lengua mesoamericana porque comparte sólo algunas características con las lenguas de esta región. Es por esta razón que los especialistas la consideran una isla lingüística dentro del territorio mexicano.

Datos demográficos

Según el *Censo Nacional de Población y Vivienda* del INEGI (2010), en México hay 128,344 hablantes de purépecha mayores de tres años, de los cuales 61,440 son hombres y 66,904 son mujeres. La mayoría de los hablantes del purépecha también hablan español (89.03%), es decir, son bilingües. De los hablantes bilingües las mujeres representan el 51.25%. Hay más mujeres monolingües que hombres (39.39%). Véase tabla uno.



Tabla 1. Población que habla purépecha según condición de habla española por sexo.

	Hablantes de purépecha y español		Hablantes monolingües en purépecha		No especificados	
Hombres	55,701	48.75%	4,417	39.39%	1,322	46.16%
Mujeres	58,565	51.25%	6,797	60.61%	1,542	53.84%
Total	114,266	89.03 %	11,214	8.74%	2,864	2.23%

Fuente: INEGI, 2010

Aunque la mayoría de los hablantes de purépecha se encuentran en Michoacán, también hay presencia de éstos en otros estados del territorio mexicano como: Baja California, Ciudad de México y Jalisco. Estos tres estados concentran más hablantes de esta lengua. También existen hablantes que han emigrado a Estados Unidos, concentrándose sobre todo en la costa oeste. Esto implica que el purépecha no solo convive con el español sino con el inglés también, lo cual repercute en la entrada de préstamos. El cuadro dos muestra los estados en que hay más hablantes de purépecha en México.

Tabla 2. Estados donde se concentran la mayoría de hablantes de lengua purépecha.

Estado	Hablantes de purépecha
Michoacán de Ocampo	117,221
Jalisco	3,960
Baja California	1,659
Ciudad de México	1,276

Fuente: INEGI, 2010



El Índice de Reemplazo Etnolingüístico (IRE: 2005) de la CDI, el cual mide la capacidad que tiene un grupo de transmitir su lengua a las nuevas generaciones, declara que a principios de este siglo el purépecha se encontraba en un estado de extinción lenta. Por otro lado, el estudio: *México. Lenguas Indígenas Nacionales en Riesgo de Desaparición* que editó el INALI en 2012, el cual clasifica a las variantes lingüísticas por su grado de riesgo de desaparición, señala que el purépecha se encuentra dentro de las variantes con un riesgo no inmediato de desaparecer.

Territorio

El idioma purépecha se habla en el lado occidental y centro del estado de Michoacán. El territorio purépecha comprende 23 municipios de los 113 de este estado, los cuales están ubicados entre el Lago de Pátzcuaro y la Meseta Tarasca o Meseta Purépecha. Los estudiosos de la lengua y la cultura purépechas dividen esta región en cuatro zonas: 1. Zona este o zona del lago de Pátzcuaro, 2. Zona central de la sierra, 3. Zona norte o zona de la Cañada de los Once Pueblos y 4. Zona noroeste o zona de la Ciénega de Zacapu. De estas cuatro zonas la de la Meseta concentra la mayor parte de las comunidades indígenas. La zona del lago de Pátzcuaro es, desde tiempos pasados, la más accesible y presenta un importante desarrollo económico y turístico, la zona de la Cañada de los Once pueblos “marca la entrada al Bajío y es paso obligado para establecer comercio regional la zona de Zacapu es la que concentra el menor número de indígenas.



Características tipológicas

LENGUA AGLUTINANTE: El purépecha es una lengua aglutinante, es decir, una lengua en la que la palabra se forma mediante una sucesión de morfemas que presentan un límite claro. Generalmente existe una correspondencia unívoca entre el morfema y la función que éste desempeña, como se puede observar en uno:

(1)

Petut'irespti juátarhu

Petu	t'ire	-s	-p	-ti	juáta	-rhu
Pedro	comer	-PF	-PRT	-3IND	cerro	-LOC3
Pedro	comió	en	el	cerro		

Abundan las formas largas de palabras constituidas por una serie generalmente amplia de morfemas. Las categorías gramaticales como las de voz, aspecto o caso se marcan mediante sufijos, véase ejemplo dos.

(2)

Terunharhitajpeiarani

teru	-nharhi	-ta	-p'e	-yara	-ni
cruzar	-cara	-ACT	-P.INDF	-MOV	-INF
Poner	delante	de	otros	llegando	
(algo)					

3 Las abreviaturas usadas en este cuaderno son las siguientes: Voz Activo: ACT, Pretérito indefinido: P. INDF, movimiento: MOV, Infinitivo: INF, Objeto: OBJ, Plural: PL, perfectivo: PF, Pretérito: PRT, indicativo: IND, Participante: PTP locativo: LOC, genitivo: GEN, instrumental: INS, habitual: HAB, singular: SG, Terminativo: TER, iterativo: ITER, demostrativo: DEM, futuro: FUT, negación: NEG, condicional: COND, progresivo: PGR, subjuntivo: SUBJ, evidencial: EV, reverencial: REV, desiderativo: DES 1, 2, 3: marca de persona, sujeto: S, verbo: V, objeto: OBJ.



LENGUA SUFIJANTE: El purépecha es un lengua sufijante, es decir, las distintas palabras (sustantivos, adjetivos y verbos) inician con una raíz a la cual se le sufijan morfemas tanto derivativos como flexivos. Esto se puede ver en tres:

(3)

Úntaspti mótseni máteru iretecharhu

únta	-s	-p	-ti	mótse	-ni	máteru	ireta	-echa	-rhu
empezar	-PF	-PRT	-3IND	mudarse	-INF	otro	pueblo	-PL	-LOC
empezó	a	mudarse	a	otros	pueblos				

LENGUA VERBALIZADORA. El purépecha es una lengua verbalizadora. Tiene, en primer lugar, abundantes nominales devervativos, y en segundo lugar, existe una alta productividad de la verbalización, es decir, de procesos mediante los cuales se derivan sustantivos y adjetivos a partir de verbos. Esto se observa en los ejemplos cuatro, cinco y seis:

(4)

<i>pireri</i>	cantador	<i>pireni</i>	cantar
---------------	----------	---------------	--------

(5)

<i>uarhakuá</i>	baile	<i>uarhani</i>	bailar
-----------------	-------	----------------	--------

(6)

<i>úri</i>	constructor	<i>úni</i>	hacer
------------	-------------	------------	-------



FORMACIÓN DE PALABRAS. La lengua purépecha tiene una formación de palabras muy elaborada; un tema base puede tomar sufijos espaciales, de voz, de participación, direccionales y adverbiales formando así nuevas palabras. Obsérvese el siguiente ejemplo siete:

(7)

<i>arhi</i>	háblale o dile
<i>arhini</i>	hablar, decir
<i>arhint'ani</i>	leer
<i>arhintikuni</i>	hablarle al oído
<i>arhinkuarhikua</i>	nombre
<i>arhirani</i>	hacer que hable, tocar un instrumento
<i>arhijtakua</i>	consejo
<i>arhijtakuti</i>	consejero
<i>arhijtatpiri</i>	maestro

LENGUA NOMINATIVO – ACUSATIVA: El idioma purépecha presenta una alineación nominativo - acusativa. El nominativo codifica al sujeto y el acusativo al objeto.

Para distinguir el sujeto del objeto, en purépecha se marca el objeto con el sufijo *-ni*, el sujeto no lleva marca. El ejemplo (8) muestra una oración intransitiva en la cual el sujeto es Pedro, por lo que éste aparece sin marca. En el ejemplo (9), se muestra una oración transitiva en la cual Pedro es ahora el objeto, por lo que aparece marcado con el sufijo *-ni*. Véase los ejemplos ocho y nueve.



(8)

Petu uiriispti

Petu	uirii	-s	-p	-ti	
Pedro	correr	-PF	-PRT	-3IND	
Pedro	corrió				

(9)

Juánu ataspti Petuni

Juánu	ata	-s	-p	-ti	Petu	-ni
Juan	golpear	-PF	-PRT	-3IND	Pedro	-OBJ
Juan	golpeó				a Pedro	

LENGUA DE OBJETO PRIMARIO: cuando en una oración hay dos objetos, la marca de caso objetivo *-ni* aparece en los beneficiarios humanos en función de objeto indirecto. Esto se muestra en diez:

(10)

Juánu íntskusti ma siranta Petuni

Juánu	ínts	-ku	-s	-ti	ma	siranta	Pétu	-ni
Juan	dar	-3OBJ	-PF	-3IND	uno	papel	Pedro	-OBJ
Juan	le	dio	un	papel	a	Pedro		

LENGUA CASUAL Y POSPOSITIVA: La función que un sintagma nominal desempeña en la oración se indica mediante marcas en la frase nominal o sustantivo. Dichas marcas pueden ser sufijos (casos), o bien posposiciones. Los ejemplos once y doce muestran estas dos posibilidades.

(11)

Ka ménteru iurhekuarhu uekamakuani

ka	ménteru	iurhekua	-rhu	ueka	-ma	-kua	-ni
y	otra vez	río	-LOC	caer	-agua	-3PL.OBJ	-INF

Y otra vez los hizo caer al río



(12)

Tasampani irepita jimpo íntspekuarhinhasinti

tasampani irepita jimpo íntspekuarhi -nha -sin -ti

tejamanil irepita -INS vender -PAS -HAB -3IND

El tejamanil se vende por irepita

LENGUA DE ORDEN FLEXIBLE. El purépecha es una lengua casual que permite variación en el orden de palabras lo que implica matices semántico – pragmáticos sin que por ello se alteren las funciones gramaticales. Se ha propuesto tanto SVO como SOV como el orden básico de palabras.



El alfabeto

La escritura de la lengua purépecha que se usó en este cuaderno de trabajo se ciñe a la que utilizan los maestros de la Dirección General de Educación Indígena del estado de Michoacán, la cual ya tiene un gran avance en su normalización. La siguiente tabla muestra las grafías del alfabeto purépecha⁴.

Tabla 3. Alfabeto purépecha.

Grafía	Purépecha	Español
a	akampa	maguey
ch	chócho	saltamontes
ch'	ch'atani	machacar
e	eranchini	mirar hacia arriba
i	ima	aquel, aquella
ï	itsï	agua
j	janini	llover
k	karakata	escritura, escrito, texto
k'	k'uírakua	petate
m	marhisï	zapote negro
n	no ampe	nada
nh	anhatapu	árbol
o	orhepani	enfrente, adelante
p	pirirani	adornar
p'	p'irani	quitar

4 A lo largo de este cuaderno aparecerán algunas palabras escritas de dos maneras porque existe variación entre los hablantes. La variación más frecuente es la vocálica.



Grafía	Purépecha	Español
r	irekua	vida
rh	tar h eni	arar, barbechar
s	sīpimi ~ sīpimu	mosquito, mosca de fruta
t	takusī	tela, ropa, harapo
t'	t'ikatsī	chilacayote
ts	tsoreki	pájaro carpintero
ts'	ts'īueeti	ser hombre integral
u	urhuni	moler
x	xate	chicalote



Pragmática

El *Cuaderno de trabajo para la lengua purépecha de Michoacán* se basa en un enfoque comunicativo que reconoce prácticas lingüísticas propias de la cultura purépecha y considera las especificidades de la lengua propiciando la reflexión metalingüística de los alumnos. Se adopta una perspectiva pragmática que se basa en el uso de la lengua en ámbitos específicos. Dicha perspectiva constituye el eje rector que guía los procesos de enseñanza y aprendizaje.

En esta sección se dan ejemplos de prácticas lingüísticas sencillas con las que el profesor puede trabajar la enseñanza de L2, especialmente a los alumnos principiantes: Interacciones y fórmulas de cortesía básicas para iniciar la interacción. Hay dos tipos de interacciones: pequeños diálogos de presentación y peticiones. Dentro de las fórmulas de cortesía se proponen: saludos y despedidas.

Interacciones

A través del lenguaje los seres humanos interactúan unos con otros, esto les permite obtener o dar información, expresar su punto de vista, emociones y sentimientos, dar órdenes, etcétera.

Los diálogos que se presentan están estructurados como pregunta-respuesta. En cada dialogo A: representa a la persona que pregunta, y B: a la que contesta. Estos diálogos pueden irse haciendo más complejos conforme el estudiante avance en su dominio de la lengua purépecha. Del lado izquierdo aparecen los diálogos en purépecha y del lado derecho su equivalente en español. De esta manera estos diálogos pueden ser utilizados para la enseñanza de purépecha como L2.

Se sugiere que en esta actividad los estudiantes escenifiquen los diálogos en parejas asumiendo cada uno un rol (A el que pregunta y B el que responde). En un segundo momento, se pueden intercambiar los roles y el estudiante que primero desempeñó el papel de A, posteriormente desempeñará el papel de B.





Diálogos

Primer diálogo

A: Nári arhikuarhiski

A: ¿Cómo te llamas?

B: Ji arhikuarhiska

B: Me llamo

Segundo diálogo

A: Néni jinkuniri irekaski

A: ¿Con quién vives?

B: Juchiiti náanteni jinkuni

B: Vivo con mi mamá

Tercer diálogo

A: Namuniri uéxurhini jatiriiski

A: ¿Cuántos años tienes?

B: Ji iúmu uéxurhini jatiriiska

B: Yo tengo cinco años

Cuarto diálogo

A: Na arhikuarhiski náante chíiti

A: ¿Cómo se llama tu mamá?

B: Juchíiti náante arhikuarhisti

B: Mi mamá se llama



Peticiones

Las peticiones también son interacciones entre dos personas, una que pide algo (participante A) y otra que ejecuta lo que se le pide (participante B). En este caso, la petición que realiza el interlocutor A es verbal, pero la respuesta que B da es la acción misma, no necesita hablar. Las siguientes son peticiones que A solicita a B. Se trata, gramaticalmente hablando de oraciones imperativas constituidas por un verbo al que se le incluye un sufijo espacial que permite localizar la acción en una determinada parte del cuerpo y el clítico de objeto correspondiente. Aunque se trata de una orden simple, la estructura en purépecha es muy específica de la lengua.

Jupijkurini

jupi	-k'u	-∅	=rini
agarrar	-mano	-IMP	=tú a mi
toma mi mano			

Este tipo de interacciones puede también ser utilizado con grupos más avanzados para afirmar contenidos gramaticales, por ejemplo: el modo imperativo (sin marca), los clíticos de persona objeto (=rini 'a mi', =kini 'a ti'), o bien los sufijos espaciales tan característicos de esta lengua (-k'u 'mano', -tsi 'cabeza', -parha 'espalda', etcétera).

A pide a B

Jupijkurini Toma mi mano

B ejecuta la acción

toma la mano de A



Peticiones

Purépecha	Español
jupijkurini	Toma mi mano
ampajtsikurini	Péiname el cabello
uiruparhakurini	Ráscame la espalda
uiruntukurini	Ráscame el pie
p'antikurini	Tócame la oreja
kutsunharhikurini	Límpiame la cara
ójtsikurini	Tápame la cabeza
k'irhimitarini	Hazme cosquillas

En otro momento puede intervenir un tercer participante (C): entonces A le pide a B que ejecute una acción sobre C. Se trata, gramaticalmente hablando, de oraciones imperativas constituidas por un verbo al que se le incluye un sufijo espacial que permite localizar la parte del cuerpo en la que se debe realizar la acción (-*k'u* 'mano', -*ts'i* 'cabeza', -*parha* 'espalda', etc.), y un sufijo (-*ku*) que introduce un nuevo participante C sobre el cual B debe actuar. En otras palabras, A ordena a B que haga algo a C.

ampajtsiku

ampa	-ts'i	-ku	-Ø
peinar	-cabeza	-PTP	-IMP
péinalo(a)	(su cabeza)		



Peticiones

Purépecha	Español
jupijku	Toma su mano
ampajtsiku	Peina su cabello
uiruparhaku	Ráscale su espalda
uiruntuku	Ráscale su pie
p'ántiku	Tócale su oreja
kutsunharhiku	Límpiale su cara
ójtsiku	Tápale su cabeza
k'irhimita	Hazle cosquillas

Fórmulas de cortesía

La cortesía es el conjunto de estrategias lingüísticas que un hablante emplea para establecer una interacción con otro de manera amable. La cortesía se sustenta en las prácticas lingüísticas propias de la comunidad de habla, en este caso la comunidad purépecha, y forma parte de la competencia comunicativa de un buen hablante. En esta sección, se propone, a manera de ejemplo, dos formas básicas de cortesía: saludos, aquellas formas propias de la cultura que utiliza el hablante para iniciar una interacción. Y despedidas, aquellas formas propias de la cultura que utiliza el hablante para dar por terminada una interacción. Se sugiere escenificar en parejas A y B, los cuales intercambiaran roles para hacer más dinámica la actividad.



Saludos

Primer diálogo

A: *Nájtsi erantiski*
B: *Sési*

A: ¿Cómo amaneció?
B: Bien

Segundo diálogo

A: *Jénti*
B: *Jéenti*

A: Me voy
B: ¡Qué les vaya bien!

Tercer diálogo

A: *Ni*
B: *Ni*

A: ¡Ve! (de ir)
B: ¡Ve! (de ir)

El primero, es un saludo para una persona de respeto, por ejemplo, un niño a su maestro, o bien un niño a su abuelito. Lleva el clítico de segunda persona plural (=ts´i), pero va dirigido a una sola persona (el maestro, o el abuelito), este uso implica respeto. Uno de los ámbitos en los que se utiliza este saludo es el salón de clase.

El segundo es un saludo de encuentro, lo que una persona dice a otra cuando se encuentra a otra. Se trata de dos adultos. Este saludo es muy antiguo (se registra ya en los vocabularios del siglo XVI) y todavía se usa cotidianamente en algunas comunidades purépechas como Ihuatzio.



El tercero es otro saludo de encuentro. Lo dice una persona cuando se encuentra a otra. Es un saludo de mayor confianza.

Despedidas

En lo que sigue se da una serie de despedidas utilizadas con frecuencia en la vida cotidiana de la comunidad purépecha. Cada una de ellas es adecuada para ciertos contextos. Para alumnos avanzados se puede trabajar, también, la reflexión metalingüística y pragmática sobre el uso de cada una de estas despedidas.

Primer diálogo

A: *Nipajchi*

B: *Jo níechkanteru*

A: ¡Ya me voy!

B: Muy bien vayan ustedes

Segundo diálogo

A: *Nipa / nipa ia*

B: *Níchkanteru ia*

A: Me voy

B: ¡Qué te vaya bien!



Semántica

La semántica se interesa por el significado de las palabras y las oraciones. En este cuaderno de trabajo se proponen trabajar básicamente con el significado léxico y proveer a los estudiantes de un vocabulario básico de la lengua purépecha. En este cuaderno trabajamos el vocabulario a partir de tres campos semánticos (partes del cuerpo, vestimenta, términos de parentesco) y un breve listado de verbos de acción.

Partes del cuerpo

Tabla 6. Las partes del cuerpo

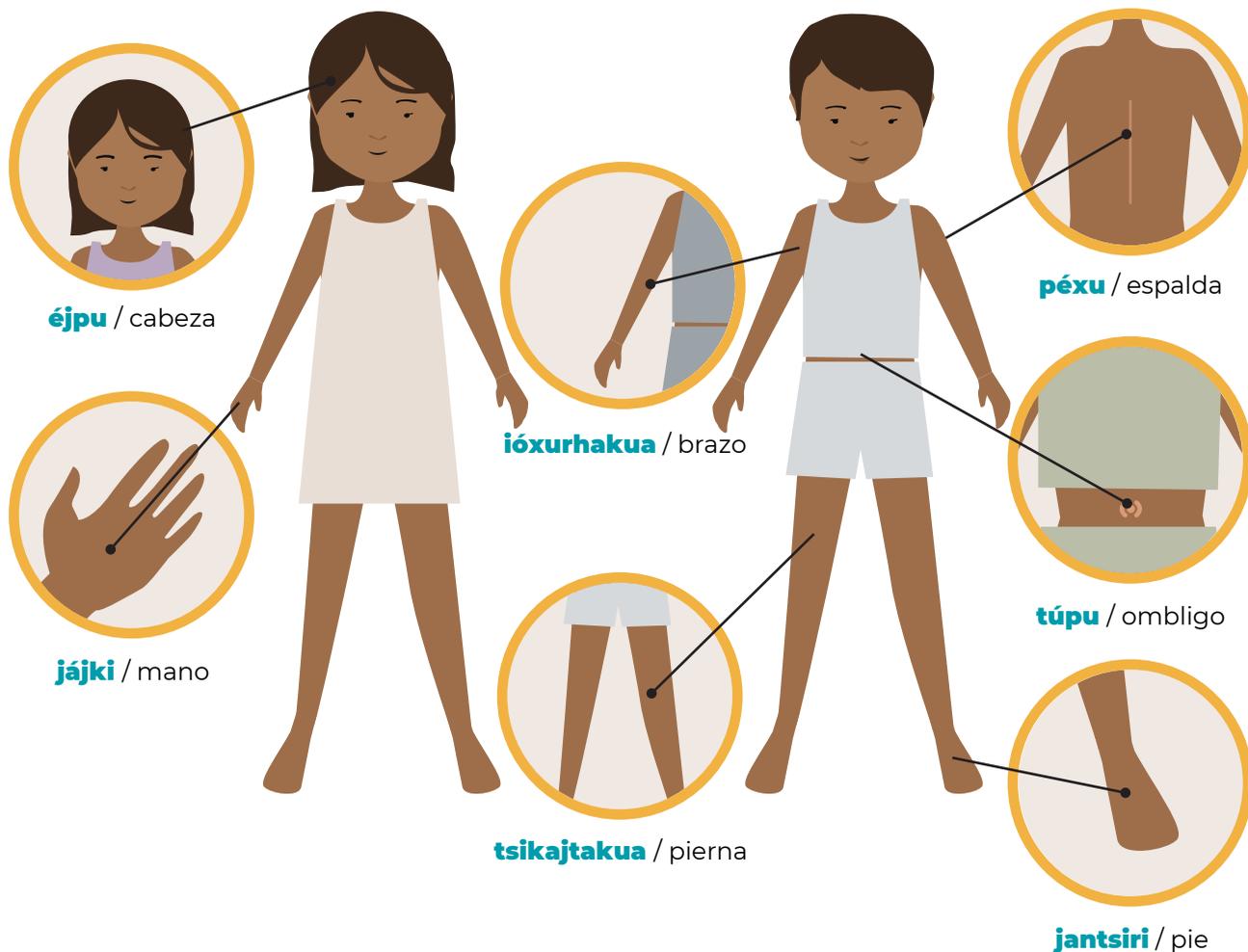
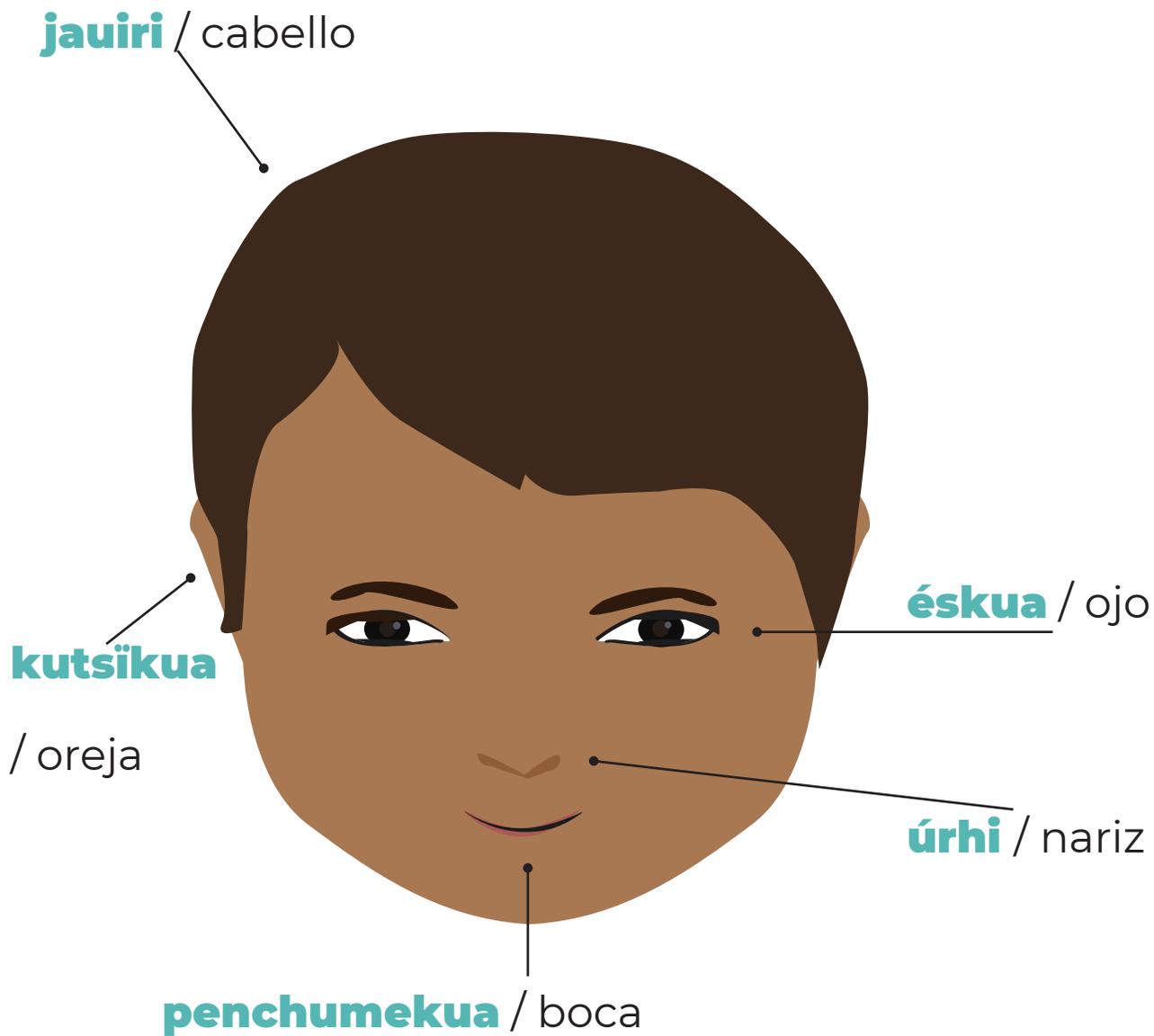


Tabla 7. Juchiiti kánharhikua (Mi Cara)



Vestimenta

Tabla 8. *Uarhiitiri xukuparhaku* (La vestimenta de la mujer)

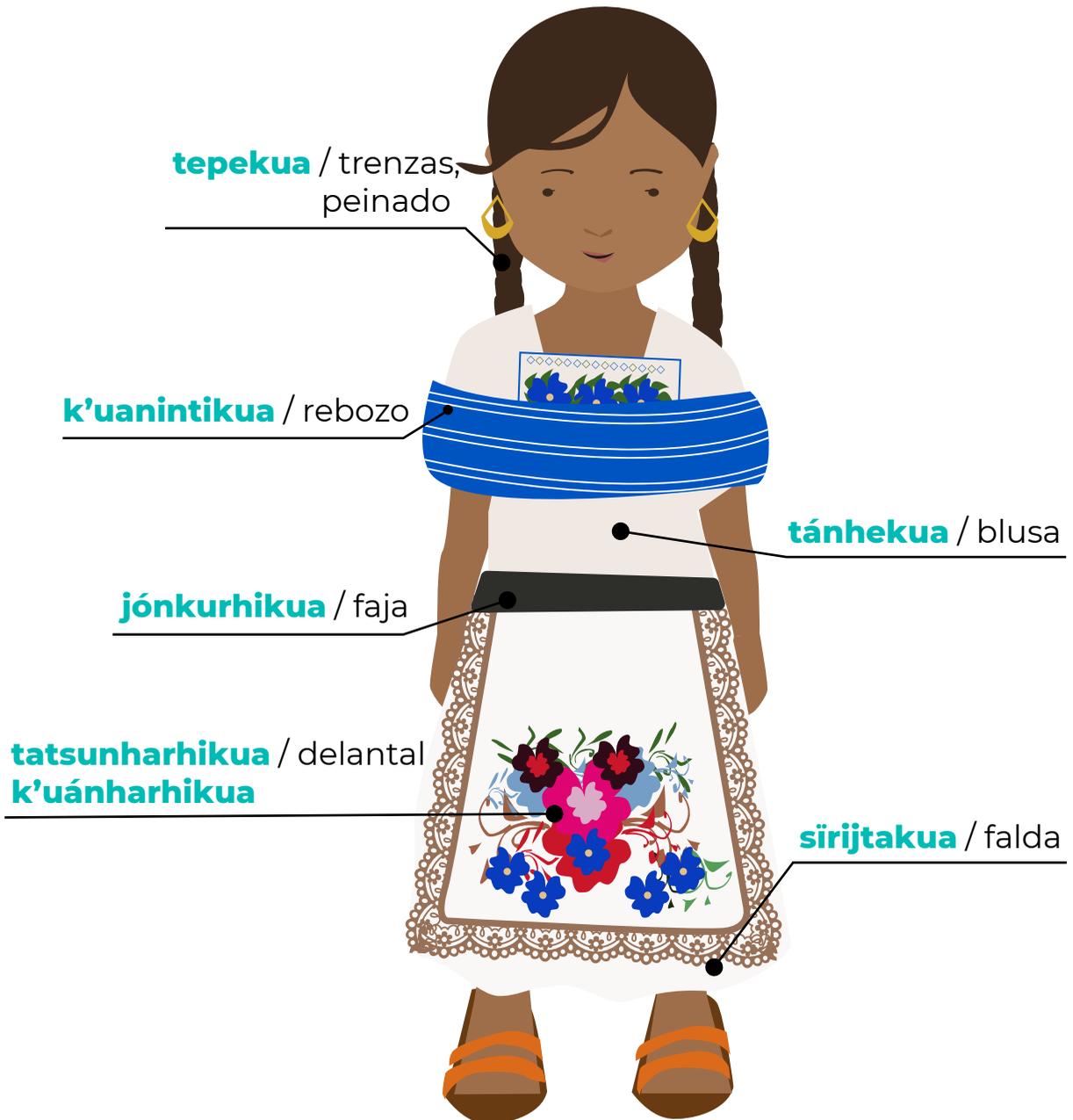
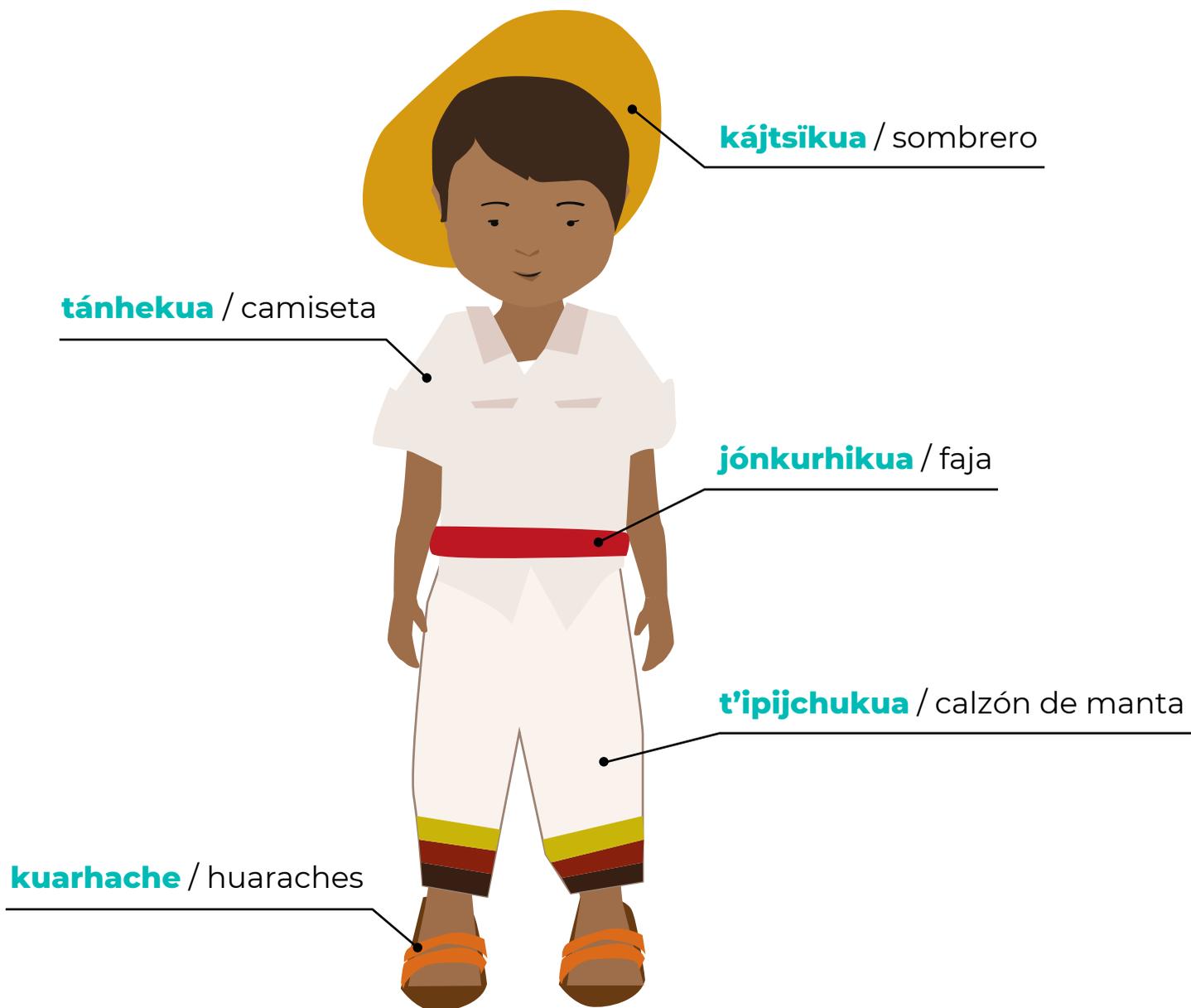


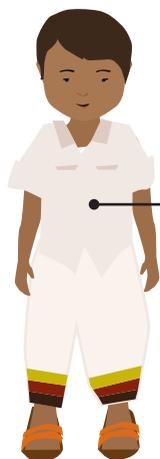
Tabla 9. Tsiueritiiri xukuparhakua (*La vestimenta del hombre*)



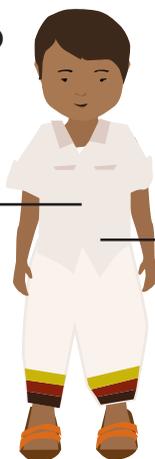
Términos de parentesco

Tabla 10. Los términos de parentesco

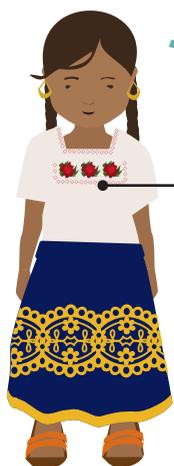
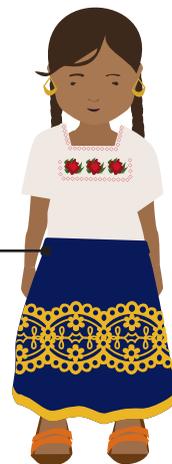




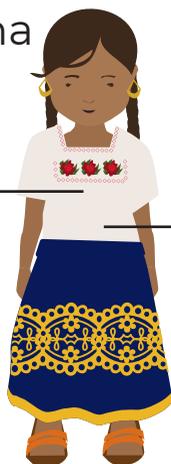
erachi / hermano
(hablando el hombre)



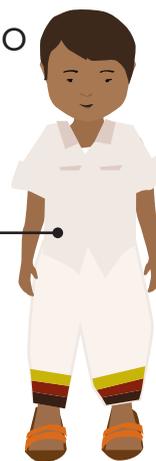
pirenchi / hermana
(hablando el hombre)



jinkonekua / hermana
(hablando la mujer)



mími / hermano
(hablando la mujer)



Verbos

Tabla II. Vocabulario (verbos)

Purépecha	Español
ampajtsīni	peinarse
ampajtsīkuni	peinar a la niña
uixujtsīkuni	escarmenar despiojar
atant'ani	pintar
eratseni	pensar
exeni	ver
íntskuni	dar
jarhoajpini	ayudar
jatsiakuni	rellenar
jónkurhini	fajarse
kachukuni	cortar (con cuchillo o tijeras)
kuánhetani	prestar



Purépecha	Español
únharhikuni	dibujar
k'urhamarhini	preguntar
kurhantini	obedecer
kurhankuni	comprender
mátani	pegar algo
sirikuni	coser
sirikuni uanakutapani	coser cruzando (punto de cruz)
takukuni	empalmar, plisar (hacer el pastelón)
tepejtsitani	trenzar
tsikakuni	doblar
tskíkuni	apretar la falda
uarhokuni	cortar



Indicaciones

karaa anhanhetakueri jakankurhikuechani

Escribe las partes del cuerpo

Karaa kanharhikueri jakankurhikuechani

Escribe las partes de la cara

Únharhiku uarhiitiri xukuparhakua

**Dibuja la vestimenta de la mujer purépecha
y escribe el nombre de cada prenda**

Únharhiku ts'iueritiiri xukuparhakua

**Dibuja la vestimenta del hombre purépecha
y escribe el nombre de cada prenda**

Únhariku iámintu chíinio anapuechani

Dibuja a los integrantes de tu familia



Gramática

La gramática se interesa por la estructura que las palabras y las oraciones tienen en una lengua determinada, en este caso el purépecha. Este cuaderno de trabajo se centra en el sustantivo y sus principales modificadores: demostrativo, posesivo, cuantificador y numeral.

El Sustantivo

El sustantivo es la palabra que designa personas animales, cosas, lugares, seres reales o imaginarios, concretos o abstractos. En purépecha un sustantivo puede llevar tanto la marca de plural como la de caso. En la tabla doce se registran algunos sustantivos comunes en lengua purépecha.

Tabla 12. Lista de sustantivos

Purépecha	Español
itsi	agua
anhatapu	árbol
k'uta, ta, k'umanchikua	casa
jóskua	estrella
tsitsiki	flor
t'atsini	frijol
ts'iueriti	hombre
tsíri	maíz
uarhiiti	mujer
tataka	niño
uíchu	perro
tsakapu	piedra
ichuskuta	tortilla



El plural

En purépecha cuando un sustantivo es plural se marca con el sufijo *-echa*, como se observa en trece.

(13)

<i>tsakapu</i>	la piedra
<i>tsakapuecha</i>	las piedras

Los casos

El caso es una marca distintiva propia de algunas lenguas, como el latín. En purépecha existen distintas categorías de caso, para este cuaderno de trabajo sólo se tomará en cuenta el genitivo. Esta marca se añade al sustantivo para indicar posesión, lugar, meta, y también señala el material del que está hecho un objeto. La marca de genitivo es *-eri* o *-ri* como en el ejemplo catorce.⁵

(14)

<i>k'ájtsikua p'anikueri</i>	sombrero de panicua (popote de trigo)
<i>Pedrueri t'arheta</i>	la milpa de Pedro

Los demostrativos

El demostrativo indica el grado de cercanía o lejanía que hay entre un hablante y un referente (objeto o persona). Hasta el momento, los docentes encargados de realizar este cuaderno de trabajo documentan que en

5 Villavicencio Frida. "Un caso de diacronía. La gramaticalización del genitivo purépecha". En: La sabiduría de la palabra. Memoria del simposio conmemorativo del XXX Aniversario de la Dirección de Lingüística del INAH, 1968-1998. Ignacio Guzmán Betancourt y Martha Muntzel (Coords.) México. INAH. 2002, p.



los demostrativos importa el grado de cercanía del referente y si éste se encuentra visible o no para el hablante. Véase ejemplo quince.

(15)

Ari místu este gato (el gato) está cercano al hablante.
inte místu ese gato, que veo
ima místu ese gato, que anda por ahí, que no lo veo

En purépecha los demostrativos se colocan antes del sustantivo como se observa en el ejemplo dieciséis.

(16)

Ari tsakapu este piedra

Las tablas trece y catorce presentan los demostrativos reconocidos por los maestros que colaboraron en la elaboración de este cuaderno de trabajo.

Tabla 13. Demostrativos singulares en purépecha

Demostrativo	Español
í	Este. Lo tengo en la mano, lo muestro
ari	Este. Cercano a mí, al alcance
inte	Ese. Si lo veo, más definido
ima	Ese. Por ahí, no lo veo
ama	Aquel, lejos que se ve

Tabla 14. Demostrativos plurales en purépecha

Demostrativo	Español
ts'i	Estos que estoy viendo
ts'imi	Estos que están cerca
ts'ima	Aquellos, lejos que no se ven



Los posesivos

La posesión indica la relación que existe entre un poseedor (generalmente un humano) y un poseído (generalmente un no humano o un objeto). En purépecha algunas relaciones que se indican mediante el posesivo son: partes del cuerpo, parentesco y pertenencias materiales. Véase el ejemplo diecisiete.

(17)

Pertenencias materiales:

Jucheeti ta mi casa

Parentesco (papá, mamá, hermano, etcétera).

Juchiiti náanti mi mama

Partes de su cuerpo:

juchiiti éskua mi ojo

En purépecha sólo existen posesivos para la primera y la segunda persona, esto se ejemplifica en la tabla quince.

Tabla 15. Los posesivos en purépecha.

Persona	Singular		Plural	
primera	<i>jucheeti</i>	mi	<i>juchaari</i>	nuestra
segunda	<i>chíiti</i>	tú, tuyo	<i>cháari</i>	su (de ustedes)



La tercera persona se marca utilizando un demostrativo al que se le agrega la marca de genitivo, véase ejemplo dieciocho.

(18)

imeri jorhentperakua su escuela (de él o de ella)

Los cuantificadores

El cuantificador expresa la cantidad de objetos (piedra), personas (mujer), animales (perro), y elementos naturales (agua). En el purépecha el cuantificador antecede al sustantivo, como se puede ver en el ejemplo diecinueve.

(19)

lámintu k'umanchekuecha
uarhiitiecha
namunku tsíri

todas las casas
muchas mujeres
poco maíz

La tabla dieciseis, presenta los cuantificadores documentados por los docentes que elaboraron este cuaderno de trabajo.



Tabla 16. Los cuantificadores en purépecha

Sustantivo	Todo	Mucho	Poco	Nada / ninguno
mujer	iámintu uarhiitiecha	uáneku uarhiitiecha	namunku uarhiitiecha	no ma uarhiiti
casa	iámintu k'utaecha, iámintu táecha, iamintu k'umanchi- kuecha	uáneku k'umanchi- kuecha	namunku k'umanchi- kuecha	no ma k'umanchi- kua
agua	iámintu itsi	káneku itsi	sánku itsi (sanititu)	no ampe itsi
piedra	iámintu tsakapu	uáneku tsakapu	namunku tsakapuecha	no ma tsakapu
tortilla	iámintu ichuskuta	uáneku ichuskuta	namunku ichuskuta	no ampe ichuskuta
frijol	iámintu t'atsini	káneku t'atsini	namunku t'atsini	no ampe t'atsini
maíz	iámintu tsíri	káneku tsíri	namunku tsíri	no ampe tsíri
árbol	iámintu anhatapuecha	uáneku anhatapuecha	namunku anhatapuecha	no ma anhatapu
perro	iámintu uichuecha	uáneku uichuecha	namunku uichuecha	no ma uichu



Los números

Los números nos sirven para contar unidades y para expresar numéricamente una cantidad. Cuando contamos precisamos el número de personas, animales o cosas existentes en un contexto determinado. La tabla diecisiete, presenta la lista de números del uno al veinte proporcionados por los docentes que elaboraron este cuaderno de trabajo.

Tabla 17. Los números en purépecha

1 ma	2 tsimani	3 tanimu
4 t'ámu	5 iúmu	6 kuímu
7 iúmu tsimani	8 iúmu tanimu	9 iúmu t'ámu
10 témpeni	48	



13

témpeni tanimu

20

ma ekuatse

12

témpeni tsimani

14

témpeni t'ámu

19

témpeni iúmu t'ámu

11

témpeni ma

15

témpeni iúmu

18

témpeni iúmu tanimu

16

témpeni kuímu

17

témpeni iúmu tsimani



El clasificador numeral como su nombre lo indica, clasifica o especifica lo que se está contando (objetos, animales y entorno natural). La lengua purépecha se caracteriza por usar una serie de clasificadores que están relacionados con la forma física de los objetos. Véase el ejemplo veinte.

(20)

<i>tsimani ichukua ichuskuta</i>	dos tortillas (dos dimensiones, cosas planas)
<i>tsimani irhakua enanti</i>	dos guayabas (tres dimensiones, volumen)
<i>tsimani ichakua chújkaridos</i>	leños (una dimensión, cosas alargadas)

La forma de cita

La forma de cita es un criterio lexicográfico⁶ que permite registrar y encontrar alfabéticamente las palabras que conforman un diccionario. Los diccionarios de lenguas registran y definen palabras o términos que tienen un uso regular en la lengua. El sustantivo purépecha se registra en los diccionarios sin la marca de caso y sin el sufijo de plural y sin ningún otro modificador y en orden alfabético, como se puede ver en el ejemplo veintiuno.

(21)

<i>anhatapu</i>	árbol
<i>t'atsini</i>	frijol
<i>ichuskuta</i>	tortilla

6 Parte de la lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios. <http://dle.rae.es/?id=ND4v8oL> <26 de enero de 2018>



Estructura de la frase nominal del purépecha

La frase nominal es un conjunto de palabras con sentido que tiene como núcleo un sustantivo. En purépecha el núcleo de la frase puede ser modificado por: un demostrativo, un posesivo, un numeral o un cuantificador como se puede ver en el ejemplo veintidós.

(22)

a. FN= (dem) + (cuant) + (pose) + (sust) (- plural)

ts'imi namunku jucheeti xanchaki-echa

estos mis pocos caballos

b. FN= (dem) + (numeral - clasificador) + (pose) + (sust) (- plural)

ts'imi tsimani ichakua jucheeti xanchaki-echa

estos mis dos caballos.





Cuaderno de trabajo
de la **lengua**
purépecha

Se terminó de editar en enero de 2021,
a cargo del Laboratorio de Lengua y Cultura.

Coordinación y diseño editorial: Clara María Hernández Barrera
Ilustración: Laura Angélica Peralta Patiño

Se utilizaron las familias tipográficas Montserrat,
en su versión virtual.

